

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi laahi Rahmaani Rahîmi

Au nom de Dieu le Miséricordieux le très
Miséricordieux

وَ صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا
مُحَمَّدٍ

وَ عَلَى ءَالِهِ وَ صَحْبِهِ وَ سَلَّمَ

**Wa salla Laahou alaa Séyyidinaa
Mouhammadinn**

Wa alaa Alihî Wa Sahbihî wa sallama
Que salut et paix soient sur notre vénéré Prophete
Mouhammed
Sur sa famille et ses Compagnons

قَالَ شَيْخُنَا الشَّيْخُ سَعْدُ
أَبِيهِ

Qaala Cheikhounaa Cheikhou Sa' - dou Abîhi

Cheikhna Cheikh Sa'-d Bouh a dit

زُرْتُ رَسُولَ اللَّهِ وَهُوَ
سَيِّدُ
هَذَا الْوُجُودِ الْفَاضِلِ
الْمُمَجِّدِ

**Zourtou Rassoûla Laahi Wa houwa Sayyidou
Haazal woujoûdoul faadiloul al moumajjadou**

Je rends visite à L'Envoyé de Dieu C'est lui le
Maitre

De cette existence ; c'est le supérieur ; le
supérieur

يُعْطِنِي رَبِّ جَلَّ صِدْقَ
الْهَجَةِ

وَصِحَّةِ الْإِيمَانِ عَفْوِ
زَلَّتِي

You'-tînî Rabbi Jalla sidqa lahjatî

Wa sihatil imaani afwa zallatî

Que mon Seigneur le Très Haut m'accorde la sincérité

De mon discours

Ainsi que le raffermissement de ma foi et le pardon de
mon erreur

وَسِتْرَ مَالِي مِنَ الْعُيُوبِ
وَعَفْوَ مَالِي مِنَ الذُّنُوبِ

Wa sitra maalî minal ouyoûbî

Wa afwa maalî mina zounoûbi

Et la protection de mes biens contre les défauts

Et la protection de mes biens contre les péchés

وَحِفْظَ مَالِي وَحِفْظَ نَفْسِي

مِنْ كُلِّ مَا مِنْهُ يَخَافُ
جِنْسِي

Wa hifza maalî wa hifza nafsî
Minn koulli maa minnhou yakhaafou jinnsî
Et la protection de mes biens et la protection de
ma personne
Contre tout ce dont mon genre a peur

وَحِفْظَ نَسْلَتِي وَحِفْظَ
قَدْرِي
مِنَ السُّقُوطِ وَفَسَادِ الدَّهْرِ

Wa hifza naslatî wa hifza qadrî
Mina souqoûti wa fassaadi deuhri
Et la protection de ma descendance et la
protection de ma dimension
Contre la décadence et la corruption du temps

وَزُرْتُ نَسْلَهُ وَزُرْتُ

فَاطِمَةَ

وَأُمِّهَا ذَاتَ الْمَرَاتِ الدَّائِمَةِ

Wa zourtou naslahoû wa zourtou Faatimah

Wa oummahaa zaatal mazaaya daa-imah

Je rends visite à sa descendance et je rends visite
à Faatimah

Ainsi qu'à sa mère aux qualités supérieures
éternelles

وَزُرْتُ أَصْحَابَ النَّبِيِّ

الْهَاشِمِيِّ

أُرِيدُ لِلْفَوْزِ الْجَمِيلِ الدَّائِمِ

Wa zourtou Asshaaba Nabiyyil haachimî

Urîdou lil fawzil jamîli daa-imî

Et je rends visite au Prophète Haachimite

Je désire un succès beau éternel

وَزُرْتُ أَيْضًا لِأَبِ
الْإِسْلَامِ
مَنْ خُصَّ بِالْخُلَّةِ وَالْإِكْرَامِ

Wa zourtou aydann li Abil Islaami
Mann khoussa bil khoullati wal ikraami
Je rends visite au père de l'Islaam
Celui qui eut en exclusive l'amitié et la
vénération

وَزُرْتُ نَسْلَهُ وَزُرْتُ
لِذَّبِيحِ
عَلَى إِيْمَانِي يَمْسِي يُصْبِحُ
صَحِيحُ

Wa zourtou naslahoû wa zourtou li zabîh
Alaa imaanî yamsî yousihou sahîh
Je rends visite à sa descendance et à celui
Qui était destiné à être égorgé

A propos de ma foi qu'elle soit fortifiée matin et
soir

وَزُرْتُ أَيْضًا لِكَلِيمِ اللَّهِ
مَعَ أَخِيهِ الْفَاضِلِ
الْأَوَّاهِ

Wa zourtou aydann li Kalîmi Lahi

Ma –a akhîhil faadilil awahî

Je rends visite aussi à l'interlocuteur d'Allah
Avec son frère le noble celui qui soupire et crie
vers Dieu

وَزُرْتُ أَيْضًا أُمَّ الدِّينِ عَلَّ
أَنَا لُطْفًا شَامِلًا لِكُلِّ

Wa zourtou aydann oumma zeuyni alli

Anaala lutfann chaamilann li koullî

Je rends visite aussi à la mère de ces deux là

Qu'elle soit élevée d'avantage
Pour que j'obtienne une grâce parfaite pour tout
ce qui m'entoure

وَزُرْتُ لِرُوحٍ وَأُمِّ الرُّوحِ
وَجَدَّتْ الرُّوحِ ذَوِي
الْفُتُوحِ

Wa zourtou li Roûhi wa oumma Roûhi
Wa jaddata Roûhi zeuwil foutoûhi
Je rends visite à l'Esprit et à la mère de l'Esprit
Et à la grand-mère de l'Esprit aux succès
multiples

أَكْثَرُ الْأَنْبِيَاءِ بَعْدَ
الْمُصْطَفَى
خَوَارِقًا وَذَا مِنَ الْمَجْدِ
كَفَى

Aksaroul ambiyaa-I ba'-dal Moustapha
Khawaariqann wa zaa minal majdi kafaa
Celui qui parmi les prophètes possède Le plus
grand nombre après Moustapha
De prodiges et cela en honneur suffit

وَنَجَلُ خَالَتِكَ يَا ابْنَ مَرْيَمَ
زُرْتُ لَهُ لِيَذْهَبَنَّ سَقَمُ

Wa najlou khaalatika yaa bna Maryami
Zourtou lahaa li yaz- habanna saqami
Et l'enfant de ta tante oh ! Fils de Marie
Je lui rends visite pour que disparaisse mon mal

وَزُرْتُ وَالِدَيْهِ عَلَّيْهِمُ السَّلَامُ
مِنْ كُلِّ مَا عُلِمَ أَوْ لَا يُعْلَمُ

Wa zourtou waalidéyhi alli aslamou
Minn koulli maa oumlima aw laa you'-lamou
Je rends visite à ses parents qu'ils soient élevés
D'avantage pour que je sois préservé
De tout ce qui est connu et de ce qui est inconnu

مِنَ الشَّدَائِدِ وَكُلِّ مُوَلِّمٍ
مِنَ كُلِّ سِحْرِ وَبَلَا مُطْلَسَمٍ

Mina chadaa-idi wa coulli moûlimi

Minn coulli sih-rinn wa balaa

moutalsami

Contre toutes les violences et tout ce qui est
source de douleur

Contre toute magie et épreuve malheureuse

وَزُرْتُ أَيْضًا أَنْبِيَاءَ اللَّهِ
لِكَشْفِ مَا أَخَافُهُ مِنْ دَاهٍ

Wazourtou aydann ambiyaa- a Laahi

Li kachfi maa akhaafouhoûMinn daahi

Je rends visite également à tous les prophètes
d'Allaah

Pour détourner tout ce que je redoute comme
malheur

عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ

وَلَهُمُ الْإِجْلَالُ وَالْإِكْرَامُ

Aleyhimou salaatou wa salaamou

Wa lahoumoul ijlaalou wal ikraamou

Paix et salut soient eux

Que leur soient accordées majesté et noblesse

قَصِيدَةٌ قَلِيلَةٌ الْعَدَدُ وَمَنْ
تَلَا لَهَا عِنْدَ الْمَضَائِقِ أَمِنْ

Quassîdatun qalîlatoul adad wa mann

Talaa lahaa inndal madaa-qi aman

Un poème aux vers certes peu nombreux

Mais quiconque en fait la lecture dans des

moments de détresse est préservée

صَاحِبُهَا إِذَا تَلَاهَا لِلْفَرَجِ
إِذْ كُلُّ خَيْرٍ فِي الْمَقَاصِدِ
أَنْدَرَجَ

Saahibouhaa izaa talaahaa lil faraj

Iz koullou khéyrinn fil maqaassidi ndaraj
Le détenteur de ce poème s'il le lit pour se
soulager
se soulagera
Puisque toute sorte de bien se poursuit à travers
les buts

وَقَالَ أَيْضًا

Wa qaala aydann

خَيْرُ النَّبِيِّ مَنْ فَاقَتْ
نُبُوءَتُهُ

نُبُوءَةُ الرُّسُلِ مِنْ عُرْبٍ وَمِنْ
عَجَمٍ

Khayrou Nabiyyi mann faaqat
noubouwatouhoû
Noubouwatou rousli minn ourbinn wa
minn ajamî

Le meilleur des prophètes est celui dont la
prophétie
Est au –dessus de celle des prophètes aussi bien
arabes que non arabes

وَأَفْضَلُ الرُّسُلِ مَنْ فَاقَتْ
رِسَالَتَهُ
مَا فِي السَّمَاءِ وَالثَّرَى مِنْ
سَائِرِ الْأُمَمِ

**Wa afdalou Rousli mann faaqat
rissaalatouhoû**

Maa fi samaa wa saraa minn saa-iril oumami
Et le plus noble des prophètes est celui dont le message
Couvre ce qui est au ciel comme ce qui est sur terre
comme peuples

وَسَيِّدُ الْخَلْقِ مَنْ أَخْلَقَهُ
حُمِدَتْ

فِي مُحْكَمِ الذِّكْرِ بِالْكَمَالِ
وَالْعِظَمِ

**Wa sayyidoul khalqi mann akhlaaqouhoû
moudihat**

Fî mouh- kami zikri bil kamaali wal izami
Et le maitre de la création est celui dont les qualités de
caractères furent louées
Dans la Livre de la Sagesse du Rappel par sa
Perfection et sa grandeur

وَأَكْرَمُ النَّاسِ مَنْ أَفْعَالُهُ
شَهِدَتْ
بِأَنَّهُ خُصَّ بِالسَّخَاءِ
وَالْكَرَمِ

**Wa akramou naassi mann af –aalouhoû
chahidat**

Bi annahoû khoussa bi sakhaa-i wal karami
Et le plus généreux des humains est celui dont les
actes

Ont témoigné qu'il est particulier dans la
générosité et la bonté

وَأُوجِّهُ النَّاسَ مَنْ تُمَحَى
كَبَائِرُنَا
بِجَاهِهِ مَوْقِفُ الْحِسَابِ
وَالنَّدَمِ

**Wa awjahou naassi mann toum- haa kabaa-
irounaa**

Bi jaahihî maqifoul hissaabi wa nadamî
Et le plus honorable des humains est celui au
nom duquel

Nos grands péchés sont effacés
En son honneur au moment du règlement
Des comptes et du regret

وَذَاكَ أَحْمَدُ وَالْآيَةُ شَاهِدَةٌ
وَالْوُحُّ يَشْهَدُ وَالْقِرْطَاصُ
كَالْقَلَمِ

**Wa zaaka Ahmaou wal aayaatou
chaahidatoun
Wa Lawhou yach-hadou wal qirtaassou kal
qalamî**

Et celui-là en fait est Ahmad et les signes sont
témoins

Et le Livre divin en témoigne ainsi que la Plume

صَلَّى إِلَٰهَ عَلَيْهِ كُلَّمَا
طَلَعَتْ

شَمْسٌ وَمَا أَزْهَبَ الضِّيَاءُ
لِلظُّلِمِ

**Sallal Ilaahou aléyhi koullamaa tala-at
Chamsoun wamaa azhaba diyyaa-ou li
zoulamî**

Que salut d'Allah soit sur lui chaque fois que
s'élève

Le soleil et que la lumière disparaît au profit des
ténèbres